

# ceciliota

*Andante*

*meno* Er- òn tre ma- da- mi- ge- le ca ve- ni- vò da Li- òn. Ce- —  
ci- lia la pì be- la l'ha 'l sò ma- ri 'n per- sòn. Ce- — sòn.

The image shows a musical score for the song 'ceciliota'. It consists of two staves of music. The first staff is in 2/4 time and the second staff is in 3/4 time. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The lyrics are written below the notes. The tempo is marked 'Andante' and the dynamics are 'meno'.

Eròn tre madamigele  
ca venivò da Liòn  
Cecilia la pì bela  
l'ha 'l sò mari 'n parsòn

*Erano tre madamigelle  
che venivano da Lione  
Cecilia la più bella  
ha il suo marito in prigione*





O bôndi sôr capitani  
 l'é na grazia che mi vôri  
 l'é na grazia che vôria  
 l'é la vita al me marì  
 Oh si si bela Cecilia  
 oh si si ben par lôli  
 basterà na sola noïte  
 a venir dôrmir côn mi  
 Andarô a la parsôn  
 andarô a dilo a me marì  
 e se chiel sarà cômment  
 e cômment i sarô mi  
 Sò marì da la finestra  
 da tant lontan la vèdula vèni  
 oh che növe it porti Cecilia  
 oh che növe it porti 'd mi  
 Le növe son pa vaire bône  
 nè par mi nè par ti  
 l'é ansem al capitani  
 ch'an tôca andè a dôrmi  
 Vanne vanne bela Cecilia  
 vanne vanne disie cat sî  
 sa vedran chi tses tant bela  
 a l'avran pietà ad mi  
 Quand l'é staita la mesanoite  
 Ceciliota l'ha tirà 'n sôspir  
 l'ha tirà 'n sôspir at cœr  
 as cardia at môri  
 Dörm dörm bela Cecilia  
 dörm dörm e lassa dörm  
 aspeta la matin bônôra  
 e vedras 'l tò car marì  
 La matin ben di bônôra  
 Ceciliota as leva su  
 e as porta a la finestra  
 ved al sò marì pendu  
 Oh birbant d'un capitani  
 oh birbant che vôri sarì  
 l'é d'aver tradì 'l me cœr  
 e la vita al me marì  
 Oh birbant d'an capitani  
 oh birbant che vôri sarì  
 ma l'ôn tre fratei an Fransa  
 tuti tre faran par vôri  
 Un a fa al re ad Fransa  
 l'aôt a fa l'Imperatôr  
 e l'aôt farà 'l boia  
 par a vèni 'npicheve vôri

*O buondi signor capitano  
 è una grazia che io vorrei  
 è una grazia che vorrei  
 è la vita di mio marito  
 Oh si si bella Cecilia  
 oh si si ben per questo  
 basterà una sola notte  
 a venir dormire con me  
 Andrò alla prigione  
 andrò a dirlo a mio marito  
 e se lui sarà contento  
 e contenta sarò io  
 Suo marito dalla finestra  
 da molto lontano l'ha vista arrivare  
 oh che notizie tu porti Cecilia  
 oh che notizie tu porti di me  
 Le notizie non sono buone  
 nè per me nè per te  
 è con il capitano  
 che devo andar a dormire  
 Vai vai bella Cecilia  
 vai vai digli di sì  
 se vedranno che sei tanto bella  
 avranno pietà di me  
 Quando fu la mezzanotte  
 Cecilia tirò un sospiro  
 ha tirato un sospiro di cuore  
 credeva di morire  
 Dormi dormi bella Cecilia  
 dormi dormi e lascia dormire  
 aspetta alla mattina presto  
 e vedrai il tuo caro marito  
 La mattina di buonora  
 Cecilia si alza  
 e va alla finestra  
 vede il suo marito impiccato  
 Oh birbante d'un capitano  
 oh birbante che voi siete  
 è d'aver tradito il mio cuore  
 e la vita di mio marito  
 Oh birbante d'un capitano  
 oh birbante che voi siete  
 ma ho tre fratelli in Francia  
 tutti tre faranno per voi  
 Uno fa il re di Francia  
 l'altro fa l'imperatore  
 e l'altro farà il boia  
 per venire ad impicare voi*

Cantato dal gruppo di Lorzè. E' una tragica storia di cui il Nigra (cf. op. cit., pag. 48 e seg.) riporta numerose "lezioni". E' un bel-  
 l'esempio di canto narrativo conosciuto in varie parti della Penisola. Oltre alla presente versione ne abbiamo registrata un'altra in val  
 Sacra dal contenuto quasi uguale ma con una melodia diversa.



Sa j'erô tre sôldà  
venivô da la gôéra  
sa j'erô tre sôldà  
venivô da la gôéra  
e pöi varda che bel biôndin  
venivô da la gôéra

*C'erano tre soldati  
venivano dalla guerra  
e poi guarda che bel biondin  
venivano dalla guerra* } 2 volte

'L pì bel dij tre sôldà }  
l'avia 'n fiore in mano } 2 volte  
e pöi varda che bel biôndin  
l'avia 'n fiore in mano

*Il più bello dei tre soldati  
aveva un fiore in mano  
e poi ...  
aveva un fiore in mano*

La fija del re }  
s'affaccia a la finestra } 2 volte  
e pöi ...  
s'affaccia a la finestra

*La figlia del re  
s'affaccia alla finestra  
e poi ...  
s'affaccia alla finestra*

L'aveisa mi còl fiôr  
lô butéria an testa  
e pöi ...  
lô butéria an testa

*Avessi io quel fiore  
lo metterei in testa  
e poi ...  
lo metterei in testa*

Si si che 't dôn al fiôr  
për un bazin d'amore  
e pöi ...  
për un bazin d'amore

*Si si che ti dono il fiore  
per un bacin d'amore  
e poi ...  
per un bacin d'amore*

Andei-lô di al ré  
che mi sôn tant còntenta  
e pöi ...  
che mi sôn tant còntenta

*Andate a dirlo al re  
che io sono molto contenta  
e poi ...  
che io sono molto contenta*

Dì-me bel sôldatin  
quai sôn le tue richësse  
e pöi ...  
quai sôn le tue richësse

*Dimmi bel soldatino  
quali sono le tue ricchezze  
e poi ...  
quali sono le tue ricchezze*

Le mie richësse a sôn  
la Fransa e l'Inghiltéra  
e pöi ...  
la Fransa e l'Inghiltéra

*Le mie ricchezze son  
la Francia e l'Inghilterra  
e poi ...  
la Francia e l'Inghilterra*

Cantato dal gruppo di San Bernardo. I cantori ricordavano con precisione le prime tre strofe e l'ultima, mentre le altre sono state ricostruite in base ai frammenti da loro stessi forniti. Non è questo il modo migliore per condurre un lavoro sul piano filologico, tuttavia la melodia è così bella che vale la pena di riprodurla sperando che qualche ignoto cultore di canti Canavesani possa darci utili indicazioni per completare la parte strofica. Il Nigra (op. cit., pag. 446 e seg.) riporta un canto dal titolo "Il tamburino" dal quale presumibilmente deriva la presente versione. La linea melodica è invece originale, cioè diversa da quella riportata dal Nigra, e costituisce un bell'esempio di canto narrativo suadente e delicato.